



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 1

Monday, October 4, 2004

Le lundi 4 octobre 2004

The Senate met this day at 10:30 a.m.,
being the First Session of the
Thirty-eighth Parliament of Canada
as summoned by Proclamation.

Le Sénat se réunit aujourd'hui à 10 h 30,
pour la première session du
trente-huitième Parlement du Canada
convoqué par proclamation.

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Banks
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
Fraser

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Furey
Gauthier
Gill
Hays
Hervieux-Payette
Jaffer
Joyal
Keon
Kinsella
LaPierre
Lapointe
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Maheu
Mahovlich
Mercer
Moore
Morin
Munson
Murray
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon
Poy
Prud'homme
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Spivak
Stollery
Stratton
Trenholme Counsell
Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Banks
*Biron
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
Fraser
Furey

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gauthier
Gill
Hays
Hervieux-Payette
Jaffer
Joyal
*Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
LaPierre
Lapointe
LeBreton
Léger
Losier-Cool
*Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Mercer
*Milne
Moore
Morin
Munson
Murray
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon
Poy
Prud'homme
*Ringuette
Rivest
Robichaud
Rompkey
St. Germain
Spivak
Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

PRAYERS

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Deputy Secretary to the Governor General.

The communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

September 27, 2004

Mr. Speaker:

I am commanded to inform you that the Right Honourable Beverley McLachlin, Chief Justice of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy of the Governor General, will proceed to the Chamber of the Senate to open the First Session of the Thirty-eighth Parliament of Canada at 11:00 a.m. on Monday, the 4th day of October, 2004.

Yours sincerely,

Le sous-secrétaire (politique, programme et protocole),

Curtis Barlow

Deputy Secretary (Policy, Program, Protocol)

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

The Senate adjourned at pleasure to the call of the bell to resume at approximately 10:55 a.m.

The sitting resumed.

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of the Right Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General.

After awhile, the Right Honourable Beverley Marian McLachlin, Chief Justice of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the throne,

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:

“It is the desire of the Right Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

PRIÈRE

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du sous-secrétaire de la gouverneure générale.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

le 27 septembre 2004

Monsieur le Président,

Je suis chargé de vous faire savoir que la très honorable Beverley McLachlin, juge en chef de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléant du gouverneur général, se rendra à la Chambre du Sénat à 11 heures, dans la matinée du lundi 4 octobre 2004, pour ouvrir la première session du trente-huitième Parlement du Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Président du Sénat
Ottawa

Le Sénat s'ajourne à loisir pour se rassembler au son du timbre vers 10 h 55.

Le séance reprend.

Le Sénat s'ajourne maintenant à loisir pour attendre l'arrivée de la très honorable suppléante de Son Excellence la gouverneure générale.

Quelque temps après, la très honorable Beverley Marian McLachlin, juge en chef de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de suppléante de Son Excellence la gouverneure générale, arrive et occupe le fauteuil au pied du trône.

L'honorable Président ordonne à l'huissier du bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l'informer que :

« C'est le désir de la très honorable suppléante de Son Excellence la gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d'elle à la chambre du Sénat. »

Les Communes étant arrivées,

The Honourable the Speaker of the Senate said:

*“Honourable Members of the Senate:
Members of the House of Commons:*

I have it in command to let you know that Her Excellency the Governor General does not see fit to declare the causes of her summoning the present Parliament of Canada, until a Speaker of the House of Commons shall have been chosen, according to law; but tomorrow, Tuesday, October 5, 2004, at 3 p.m., Her Excellency will declare the causes of her calling this Parliament.”

The Commons withdrew.

The Right Honourable the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

The sitting resumed.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Deputy Secretary to the Governor General.

The communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

September 27, 2004

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada and His Excellency John Ralston Saul will arrive at the Peace Tower at 15:00 on Tuesday, the 5th day of October, 2004.

When it has been indicated that all is in readiness, Their Excellencies will proceed to the Chamber of the Senate to formally open the First Session of the Thirty-eighth Parliament of Canada.

Yours sincerely,

Le sous-secrétaire (politique, programme et protocole),

Curtis Barlow

Deputy Secretary (Policy, Program, Protocol)

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn until tomorrow, Tuesday, October 5, 2004, at 3 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 11:20 a.m. the Senate was continued until tomorrow.)

L'honorable Président du Sénat dit alors :

*« Honorables membres du Sénat,
Membres de la Chambre des communes,*

J'ai reçu l'ordre de vous informer que Son Excellence la gouverneure générale ne juge pas à propos de vous exposer les objets pour lesquels elle a convoqué le présent Parlement du Canada, avant que la Chambre des communes ait choisi son Président, suivant la loi; mais demain, le mardi 5 octobre 2004 à 15 heures, Son Excellence exposera les objets de la convocation de ce Parlement. »

Les Communes se retirent.

Il plaît à la très honorable suppléante de Son Excellence la gouverneure générale de se retirer.

La séance reprend.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du sous-secrétaire de la gouverneure générale.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

le 27 septembre 2004

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, et Son Excellence John Ralston Saul arriveront à l'entrée de la Tour de la Paix à 15 heures, le mardi 5 octobre 2004.

Lorsqu'il aura été confirmé que tout est en place, Leurs Excellences se rendront à la Chambre du Sénat pour ouvrir officiellement la première session du trente-huitième Parlement du Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Président du Sénat
Ottawa

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne jusqu'à demain, le mardi 5 octobre 2004, à 15 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 11 h 20 le Sénat s'ajourne jusqu'à demain.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5